

# ЗНАЧЕНИЕ И РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ерохина Е.А. ©

Учитель английского языка

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
Тисульская средняя общеобразовательная школа № 1

## *Аннотация*

*Данная статья посвящается роли родного языка в изучении английского языка. Целью статьи является рассмотрение основных приёмов и форм работы использования родного языка в процессе преподавания английского языка в школе. В статье автор доказывает целесообразность использования русского языка на уроках английского, ссылаясь на мнения авторитетных учёных и оперируя своим практическим опытом.*

**Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, учебные ситуации, упражнения, перевод.

**Keywords:** mother tongue, foreign language, learning situations, exercises, translation.

Некоторые преподаватели предполагают, что иностранный язык нужно изучать без учета родного языка. Другие ратуют за постоянное сопоставление систем двух языков, считая, что родной язык позволяет обучать более экономно и эффективно.

Этот спор продолжается многие годы.

Использование родного языка должно носить осознанный и целенаправленный характер и быть ограниченным определенным количеством ситуаций, где он не только не мешает, но и способствует оптимизации учебного процесса, что определяется рядом факторов:

- умением самого учителя свободно общаться на иностранном языке;
- степенью сложности языкового материала;
- ступенью обучения;
- уровнем сформированности коммуникативной компетенции учащихся той или иной группы.

Хотя, по мнению профессора Р. Мильруда, «чем больше на уроке тренировки, затверживания и простейших познавательных умений, тем меньше на уроке родного языка, чем больше доля высших познавательных умений и обработки новой информации, тем необходимее родной язык, так обстоит дело во всем мире и на всех этапах овладения языком...» [7].

Многие учителя выбирают «золотую середину»: дозированное, разумное, ситуативное использование родного языка при обучении английскому как иностранному.

Подобной сбалансированной точки зрения придерживаются и многие исследователи (Р.К. Миньяр-Белоручев, Э.Г. Вольтер, Д. Аткинсон, С. Крашен, Л. Продрому и др.). Так, в одной из своих работ Л. Продрому, говоря о роли родного языка, предлагает ряд метафор, каждая из которых по-своему справедлива, если не воспринимать ее как истину в последней инстанции:

«Родной язык на уроке иностранного - это:

1. лекарство (безусловно, полезное, но имеющее ряд противопоказаний и вызывающее привыкание);
2. колодец, из которого черпаются знания;
3. стена, мешающая преподаванию;

4. окно в широкий мир (оно позволяет рассмотреть предыдущий опыт учащихся, их интересы и знание мира, их культуру);
5. костыль (он помогает двигаться вперед, но одновременно свидетельствует о беспомощности);
6. смазочный материал, благодаря которому шестеренки урока движутся слаженно» [2].

### Основные функции родного языка на уроке иностранного языка.

1. **Мотивационная функция.** Родной язык часто используют в формулировке урока, во вступлении преподавателя для того, чтобы вызвать интерес учащихся к предстоящей работе.

2. **Использование родного языка при подведении итогов в конце урока.** Это очень важный элемент учебного общения, педагог должен озвучить то, чему учащиеся научились на данном занятии, чтобы обеспечить ощущение прогресса.

3. **Создание учителем проблемной ситуации на уроке.** Учитель мотивирует последующее введение речевого и языкового материала, а также формулирование творческих заданий, пояснение по их подготовке и оформлению.

4. Многие преподаватели обращаются к русскому языку **на этапе презентации грамматического материала.**

5. Родной язык используется учителем **при объяснении материала лингвострановедческого характера.** Это позволяет снять трудности в понимании особенности мышления и мировосприятия представителей другой культуры.

Ссылаясь на доктора Сэнди Моро, автора большого количества методических пособий, можно привести следующие причины «за» и «против» использования только английского языка на уроках:

Преимущества	Недостатки
Увеличивает время погружения в изучаемый язык	Часто использование только английского языка при объяснении, например, правил сложной игры или грамматических правил, требует много времени, в результате чего ученики могут потерять концентрацию, в случае работы с детьми могут возникнуть проблемы с дисциплиной
Развивает уверенность учеников в использовании изучаемого языка	Снижает уверенность учеников, может откровенно напугать
Позволяет использовать английский язык в самых настоящих жизненных ситуациях реального общения: давать инструкции к заданиям, запрашивать нужную на уроке информацию и т.д.	В некоторых случаях учитель может обучить неверной или неестественной языковой модели
Многое из того, что говорят и учитель, и ученики на занятиях английского языка повторяется из урока в урок, благодаря чему запоминается большое количество необходимые выражений.	Невозможно помочь ученикам в случае возникновения серьезных трудностей в понимании языкового материала.
Использование только иностранного языка на уроках в некоторых случаях может мотивировать учеников.	Если ученики изначально не мотивированы на изучение иностранного языка, использование только иностранного языка

	на занятиях может ещё более ухудшить ситуацию.
В долгосрочной перспективе разовьёт беглость речи, так как ученики с самого начала обучения полностью погружены в язык, «думают по-английски».	Может потребоваться больше времени для прохождения учебной программы.

При обучении детей иностранному языку Сэнди Моро видит следующие ситуации, в которых целесообразно использовать родной язык:

<b>Учебная ситуация</b>	<b>Причина для использования родного языка</b>
Ребёнок расстроен.	Поговорив с ребёнком по-русски, учитель сможет его поддержать, выразить сочувствие и понимание ситуации.
Ребёнок знает ответ на вопрос, но не может сказать ответ по-английски.	Использование русского языка даст возможность ученику показать свои знания и донести их до учителя, который может помочь выразить ответ по-английски.
Ребёнок хочет рассказать о важном для него событии в личной жизни.	Учитель также может выслушать рассказ по-русски, при необходимости помочь ребёнку сказать то же самое по-английски.
Ребёнок или учитель хотят пошутить.	Шутки позволяют сделать отношения между детьми и учителем более доверительными, а шутить на иностранном языке не всегда выходит.
Учитель хочет объяснить правила сложной игры.	Так как в этом случае важна сама игра, то правила целесообразно объяснить на родном языке.
Учитель хочет проверить, что дети поняли сказанное.	С целью проверки понимания сказанного можно попросить ребёнка повторить мысль, высказанную учителем по-английски, по-русски.
Учителю требуется провести с детьми рефлексию.	Исследования показывают, что задания по рефлексии с детьми более эффективно выполнять на родном языке.

Вероятно, использование русского языка на уроках английского можно считать целесообразным, так как часто следует убедиться, что всем учащимся понятно задание, те или иные выражения (особенно это касается идиом и других трудных оборотов речи). В этих случаях возможно использование упражнений следующих видов:

- *Checking Instructions.*

Иногда после того, как ученикам даётся инструкция для выполнения того или иного задания, можно обратиться к одному из учеников сказать по-русски, что он понял. Это позволяет убедиться, что теперь все ученики в классе точно знают, что делать.

- *Sandwiching*.

Довольно модным сегодня термином *Sandwiching* в методике преподавания английского языка называется включение родного языка в речь на иностранном языке с целью донести до учеников значение небольшой части текста, которая абсолютно точно будет сложна для их понимания на определённом языковом уровне. Как правило, сначала звучит сложное сочетание, затем его перевод на родной язык, после чего сразу же повторяется то же сочетание на английском языке. Обычно рекомендуется сигнализировать переход с языка на язык при помощи паузы или изменения тона повествования.

- Техника *Wall Displays* подойдёт вам, если вы проводите занятия по английскому языку в одном и том же классе, причём она может варьироваться. Её общая суть — вывешивать на стены кабинета часто встречающиеся слова или, лучше, фразы и их перевод. Вы можете разместить на стенах, например, список выражений, которые ученики могут использовать в классе для общения с учителем и друг с другом.

- *Intensive Reading (or Listening) with translation*

1. Такой тип задания с опорой на родной язык можно использовать с учениками любого уровня подготовки. Учитель заранее переводит предложения из текста на русский язык.

2. Учитель диктует предложения на родном языке.

3. Ученикам требуется найти предложения на английском языке в тексте, который у них перед глазами.

4. Ученики могут сравнить ответы в парах или маленьких группах перед проверкой с классом.

Наиболее оптимальным можно считать вариант этого задания, когда учитель переводит не полностью предложения, а отдельные словосочетания, и диктует их ученикам по-русски, а ученики должны найти в тексте их английские эквиваленты. Обычно время упражнения — около 10 минут.

Есть смысл использовать упражнения на перевод, поскольку такие упражнения приносят несомненную пользу.

**Какая же польза от подобных упражнений:**

1. **Вы отрабатывает изученную лексику на практике.** Упражнения на перевод помогают закрепить использование изученной лексики в контексте. Чем больше раз вы употребите слово, тем лучше оно запомнится. А если при этом вы делаете письменные упражнения, то запомните и правильное написание слова.

2. **Вы учитесь правильному выбору слова.** Сегодня, казалось бы, не должно возникать никаких проблем с переводом: ввели фразу в онлайн-переводчик — и готово. Однако это не так. Все-таки программа — это только программа, ей не понять тонкостей английского (да и любого другого) языка. У каждого слова есть несколько значений, некоторые из них противоположные. Переводные упражнения помогают лучше прочувствовать, в каком контексте следует использовать то или иное слово.

3. **Отработка грамматики.** Грамматические конструкции запоминаются аналогично словам. Вы увидите и сможете понять несоответствие между русским и английским языками. Например, аспектов времен в английском больше, и каждый из них нужно правильно применять. И, конечно, полезно будет выполнить несколько письменных переводных упражнений, чтобы закрепить использование конструкции в памяти.

4. **Вы перестаете переводить дословно.** В процессе перевода вы учитесь не переводить дословно каждое слово, а привыкаете устанавливать языковые соответствия. Если на первых порах изучения языка это может показаться немного сложным и непривычным, то постепенно вы станете мыслить шире и поймете, что главный смысл перевода — не перевод слов, а передача смысла сказанного. Приведем простой пример: «Мы говорим по-русски: «*Сколько тебе лет?*» Дословный (неправильный) перевод: «*How many years are you?*» Правильный перевод: «*How old are you?*» (дословно по-русски: «*Насколько ты стар?*»).

Таким образом, даже в простом предложении, изучаемом новичками, нельзя допускать вольности — переводить каждое слово. Учитесь передавать *смысл* предложения.

**5. Вы привыкаете правильно строить предложения.** В русском языке нет четкого требования к порядку слов в предложении. В английском же у каждого члена предложения есть свое место, которое он не покидает, в противном случае вам почти гарантировано непонимание собеседника. Люди с низким или средним уровнем знания языка перед тем, как сказать фразу на английском, в голове выстраивают предложение на родном языке. Это происходит, как правило, неосознанно, вы можете этого и не замечать. Вот и представьте: вы построили в голове фразу вроде «Да, купил я эту шоколадку!». Что будет, если вы попытаетесь перевести ее: «Yes, have bought I this chocolate!». Для носителя языка это будет непонятным набором слов. А выполняя переводные упражнения, вы постепенно привыкнете собирать фразу на английском, как конструктор: *подлежащее + сказуемое + другие члены предложения*.

**6. Вы учитесь думать на английском.** Парадокс: с одной стороны, переводные упражнения «привязывают» нас к русскому языку, с другой — учат размышлять на английском. Как это происходит? Прочитав или услышав предложение на русском, мы мысленно пытаемся составить английскую фразу, то есть думаем на изучаемом языке.

Как вы убедились, переводные упражнения очень полезны и эффективны, особенно для новичков. Они помогают закрепить базовые знания и навыки английского языка.

Как сказала английская писательница и философ Айрис Мердок: «*I just enjoy translating, it's like opening one's mouth and hearing someone else's voice emerge*» («Я просто обожаю перевод, это как услышать голос другого человека из своих уст»).

### Литература

1. Mourao Sandie. Early Years Second Language Education: International Perspectives on Theories and Practice. - Routledge, 2015.
2. Prodromou L. The Role of the Mother Tongue in the Classroom//IATEFL Issues, Issue 166, April-May, 2002.
3. Дубинина Т.Г. Значение и роль родного языка в обучении иностранному. – Режим доступа: <http://pandia.ru/text/78/444/20317.php>
4. Использование родного языка на занятиях иностранным языком. – Режим доступа: <http://nikitindima.name/use-of-the-native-language-on-occupations-by-a-foreign-language/>
5. Колкер Я.М. Роль родного языка в обучении иностранному //Иностранные языки в школе. - 2004. -№2.
6. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Обучение восприятию на слух английской речи (практикум). — М., 2002.
7. Мильруд Р.П. Билингвизм в учебных условиях или ошибка Берлица//Иностранные языки. – 2017. – Март. - Режим доступа: <http://iyazyki.ru/>
8. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка: учеб. пособие для вузов. – М.: Дрофа, 2007
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка в обучении иностранному//Иностранные языки в школе. — 1996. — № 5.